**description of the course of study**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Course code** | **0231.8.FILA1P.D11-LSEP** | |
| **Name of the course in** | Polish | ***Lingwistyczne i socjokulturowe elementy przekładu*** |
| English | ***Linguistic and sociocultural elements of translation*** |

1. **LOCATION OF THE course OF STUDY within the system of studies**

|  |  |
| --- | --- |
| **1.1. Field of study** | **English Philology** |
| **1.2. Mode of study** | **Full-time studies, extramural studies** |
| **1.3. Level of study** | **First degree** |
| **1.4. Profile of study\*** | **Practical** |
| **1.5. Person preparing the course description** | **Małgorzta Makowska, PhD** |
| **1.6. Contact** | [malgorzata.makowska@ujk.edu.pl](mailto:malgorzata.makowska@ujk.edu.pl) |

1. **General characteristicS of the course of study**

|  |  |
| --- | --- |
| **2.1. Language of instruction** | **Polish/ English/ Polish** |
| **2.2. Prerequisites\*** | Knowledge of English at B1+/B2 level |

1. **DETAILED CHARACTERISTICS OF THE COURSE OF STUDY**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| * 1. **Form of classes** | | Conversation class |
| * 1. **Place of classes** | | The educational facilities / classrooms of the Sandomierz Branch Campus of the Jan Kochanowski University in Kielce |
| * 1. **Form of assessment** | | Credit with grade |
| * 1. **Teaching methods** | | audiovisual aids, individual work, group work, discussion, elements of the classical lecture |
| * 1. **Bibliography** | **Required reading** | 1. Tomaszkiewicz, Teresa. Przekład audiowizualny. Wydawnictwo Naukowe PWN, 2007. 2. Materials prepared by the instructor. 3. Audiovisual aids from ted.com and YouTube. |
| **Further reading** | 1. Hejwowski K., Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu, Wyd. PWN, Warszawa, 2006 2. Korzeniowska, Aniela and Piotr Kuhiwczak. Successful Polish-English Translation: Tricks of the Trade .Warsaw, 2005. |

1. **Objectives, syllabus CONTENT and intended LEARNING outcomes**

|  |
| --- |
| * 1. **Course objectives**   Lecture  C1. Initial familiarization of students with general translation techniques and the development of their sensitivity to semantic, grammatical, collocational, and stylistic differences between English and Polish, emphasizing the necessity of preserving these aspects in translation.  C2. Broadening students' knowledge of vocabulary and idioms in English, as well as enhancing their listening comprehension skills in this language.  C3. Cultivating in students the ability to avoid literal translation, recognizing and translating nuances in meaning, and utilizing synonyms.  C4. Enhancing translation skills while considering linguistic and socio-cultural issues. |
| * 1. **Detailed syllabus *(including form of classes)***   Lecture 15 h   1. Characteristics of translation in linguistic and socio-cultural aspects, professional profile of a translator: age, language skills, and the influence of gender on the face of translation. 2. Enrichment of vocabulary knowledge (synonyms) and idiomatic English during the preparatory process for translation. 3. Improvement of skills in understanding English-language communication by listening. 4. General principles of correctness in translating texts: fidelity to the original but not literalness. 5. Principles of maintaining linguistic correctness in English and Polish: grammatical, syntactical, stylistic, and collocational aspects. 6. Conveying nuances in meaning, wordplay, humour, and irony in translating English issues into Polish. 7. Techniques for using monolingual and bilingual dictionaries as well as thesauruses. 8. Utilizing synonyms in translation and avoiding literal translation. 9. Translating typically English grammatical forms, proper nouns, dates, addresses, abbreviations, measurements, and weights, etc. 10. Differences between Polish and English punctuation. 11. Techniques for creating film subtitles, their orthographic and punctuation correctness. 12. Translating titles, colloquialisms, and vulgarisms. 13. Preservation of cultural context. 14. Passing the course/ |

**4.3 Intended learning outcomes**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Code** | **A student, who passed the course** | **Relation to learning outcomes** |
| within the scope of **knowledge:** | | |
| W01 | knows the techniques, strategies and methods of translation used in audio-visual translation and their practical applications in his/her professional activity and in the field of media and culture. | FILA1P \_W04 |
| W02 | knows the most important legal regulations and understands the principles of industrial property and copyright law with respect to linguistic and sociocultural elements of translation. | FILA1P \_W06 |
| W03 | has basic knowledge of the methodology of performed tasks, standards, procedures and good practices applied in the professional activity of a translator/ interpreter with respect to linguistic and sociocultural elements of translation. | FILA1P \_W09 |
| within the scope of **ABILITIES:** | | |
| U01 | can assess the usefulness of translation techniques, strategies and methods and use them for interpretation and translation | FILA1P\_U07 |
| U02 | knows how to communicate using various communication channels and techniques with specialists in the field of AVT using various CAT tools. | FILA1P\_U11 |
| U03 | has language skills in accordance with the requirements set for C1 CEOK levels | FILA1P\_U13 |
| U04 | has basic organizational skills allowing for planning individual and team work related to the professional activity of a translator/ interpreter with respect to linguistic and sociocultural elements of translation. | FILA1P\_U14 |
| within the scope of **Social COMPETENCE:** | | |
| K01 | is aware of the level of their knowledge and skills, the necessity of continuing professional education and personal development, constantly improves their professional linguistic and sociocultural competences of a teacher translator | FILA1P\_K01 |
| K02 | is prepared to responsibly fulfill professional roles related to the specificity of the career of a teacher translator, accepting responsibility for the consequences of their actions and observing the rules of professional ethics | FILA1P\_K03 |
| K03 | is aware of the importance and role of the humanities in the development of social awareness and the professional duties of a teacher translator and responsibility for the cultural heritage of European civilization with respect to linguistic and sociocultural elements of translation. | FILA1P\_K04 |
| K04 | participates in cultural life in its various forms; can consciously choose forms and manifestations of culture that cater for their interests, including professional ones of a teacher translator. | FILA1P\_K05 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| * 1. **Methods of assessment of the intended learning outcomes** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Teaching**  **outcomes**  ***(code)*** | **Method of assessment (+/-)** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Exam oral/written\*** | | | **Test\*** | | | **Project\*** | | | **Effort**  **in class\*** | | | **Self-study\*** | | | **Group work\*** | | | **Others\*** | | |
| ***Form of classes*** | | | ***Form of classes*** | | | ***Form of classes*** | | | ***Form of classes*** | | | ***Form of classes*** | | | ***Form of classes*** | | | ***Form of classes*** | | |
| *L* | *C* | *S* | *L* | *C* | *...* | *L* | *C* | *.S* | *L* | *C* | *S.* | *L* | *C* | *S* | *L* | *C* | *S* | *L* | *C* | *S* |
| W01 |  |  |  | ***+*** |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| W02 |  |  |  | ***+*** |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| W03 |  |  |  | ***+*** |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| U01 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| U02 |  |  |  | ***+*** |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| U03 |  |  |  | ***+*** |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| U04 |  |  |  | ***+*** |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| K01 |  |  |  | ***+*** |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| K02 |  |  |  | ***+*** |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| K03 |  |  |  | ***+*** |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| K04 |  |  |  | ***+*** |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| * 1. **Criteria of assessment of the intended learning outcomes** | | |
| **Form of classes** | **Grade** | **Criterion of assessment** |
| **Lecture** | **3** | Ability to use dictionaries; sufficient listening comprehension skills in English; basic ability to maintain the style and sentence structure appropriate to each language.  *The assignments the student was expected to complete in order to pass (receive graded credit for) the lecture were assessed and the result fell within the percentage range of 50-59%* |
| **3.5** | Ability to use dictionaries; sufficient listening comprehension skills in English; sufficient ability to maintain the style and sentence structure appropriate to each language; ability to recognize literal translation.  *The assignments the student was expected to complete in order to pass (receive graded credit for) the lecture were assessed and the result fell within the percentage range of 60-69%* |
| **4** | Good vocabulary and idiom knowledge in Polish and English; ability to accurately translate them from one language to another; recognition of collocations and their proper rendering in both languages; ability to maintain the style and sentence structure appropriate to each language; avoiding literal translation; ability to use dictionaries and thesauruses; good listening comprehension skills in English.  *The assignments the student was expected to complete in order to pass (receive graded credit for) the lecture were assessed and the result fell within the percentage range of 70-79%* |
| **4.5** | Very good vocabulary and synonym repertoire in Polish and English; ability to accurately translate advanced vocabulary and idioms from one language to another; recognition of collocations and their proper rendering in both languages; ability to convey nuances in meaning in translation; ability to maintain the style and sentence structure appropriate to each language; avoiding literal translation; ability to use dictionaries and thesauruses; very good listening comprehension skills in English.  *The assignments the student was expected to complete in order to pass (receive graded credit for) the lecture were assessed and the result fell within the percentage range of 80-89%* |
| **5** | Rich vocabulary and synonym repertoire in Polish and English; ability to accurately translate advanced vocabulary and idioms from one language to another; recognition of collocations and their proper rendering in both languages; ability to convey nuances in meaning and humor in translation; stylistic editing skills for translated text according to the rules of each language; avoiding literal translation; ability to use dictionaries and thesauruses; advanced listening comprehension skills in English; good reflexes and translator's intuition.  *The assignments the student was expected to complete in order to pass (receive graded credit for) the lecture were assessed and the result fell within the percentage range of 90-100%* |

1. **BALANCE OF ECTS CREDITS – STUDENT’S WORK INPUT**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Category** | **Student's workload** | |
| **Full-time**  **studies** | **Extramural studies** |
| *NUMBER OF HOURS WITH THE DIRECT PARTICIPATION OF THE TEACHER /CONTACT HOURS/* | ***15*** | ***15*** |
| *Participation in lectures* | 13 | 13 |
| *Participation in the final test\** | 2 | 2 |
| *INDEPENDENT WORK OF THE STUDENT/NON-CONTACT HOURS/* | ***10*** | ***10*** |
| *Preparation for the lectures* | 7 | 7 |
| *Preparation for the test\** | 3 | 3 |
| *TOTAL NUMBER OF HOURS* | ***25*** | ***25*** |
| ECTS credits for the course of study | **1** | **1** |

***Accepted for execution*** *(date and legible signatures of the teachers running the course in the given academic year)*

*.......................................................................................................................*